

倪 波 顾柏林 编著

俄语 语句同义转换

——方法和手段

МЕТОДЫ И СРЕДСТВА
СИНОНИМИЧЕСКОГО
ПРЕОБРАЗОВАНИЯ
ВЫСКАЗЫВАНИЙ
В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

上海译文出版社



俄语语句同义转换

——方法和手段

倪 波 顾柏林 编著

上海译文出版社出版发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海长鹰印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 7.625 字数 221,000

1991 年 1 月第 1 版 1991 年 1 月第 1 次印刷

印数: 0,001—2,000 册

ISBN7-5327-0340-1/H·152

定价: 3.25 元

目 录

绪 论

- 一、语句同义转换概述..... 1
- 二、深层句法结构和表层句法结构..... 4
- 三、语句转换的语言手段..... 8
- 四、语句同义转换的实际意义.....10

第一章 词汇功能与语句同义转换

- 一、词汇功能概述.....12
- 二、词汇功能的主要类别.....15
- 三、语句的同义转换.....21

第二章 语句转换的词汇-构词同义手段

- 一、构词在语句转换中的作用.....30
- 二、动名词的语义特点及其分类.....34
- 三、其他句法派生词在语句转换中的作用.....84
- 四、语境参与者名词.....90
- 五、错根词在语句转换中的作用.....99

第三章 词汇-语义同义手段

- 一、词汇-语义同义手段概述 107
- 二、词汇-语义同义手段在语句转换中的作用 108

第四章 同义词

- 一、同义词研究概述..... 122
- 二、同义词的功能..... 126
- 三、同义词的语义分类..... 128
- 四、同义词的语义关系..... 135
- 五、同义词在语句转换中的作用..... 139
- 六、准同义词..... 154

第五章 换位词

- 一、换位词概述..... 158
- 二、换位词的特点..... 159
- 三、换位词的类型和语句转换..... 164

第六章 反义词

- 一、反义词及其语义类型..... 170
- 二、反义词的功能..... 178
- 三、准反义词..... 182

第七章 熟语同义手段

- 一、熟语-单词同义手段和熟语-熟语同义手段..... 186
- 二、熟语同义手段的语义分类..... 189
- 三、熟语同义手段在语句转换中的作用..... 194

第八章 语义差别的中和

- 一、语义中和概述..... 202
- 二、语义中和与音位中和..... 203
- 三、词汇-语义中和类型..... 206

附录一

- 词的语义组配性能及其实际意义..... 214

附录二

- 当代俄语词汇学研究的特点..... 225
- 参考书目..... 235

绪 论

一、语句同义转换概述

近年来语义学越来越引起人们的重视，语义研究已成为世界语言学界注意的中心。最近二三十年，苏联出版了大量研究语言语义的专著、论文，内容涉及语义研究的各个方面，包括一般理论问题，如语言语义同人的思维、行为的关系*，语言符号所反映的外部客观实际与语言意义的关系，语言意义同其他信息的关系等；语言各平面的语义问题，如：词汇语义、构词语义、词法与句法语义等**；词汇体系本身的语义问题，如同义词、反义词、换位词、语义派生词及其他词汇语义范畴等***。

传统语义学主要是研究词汇语义的，现在这种观点已不能概括语义学的全部内容和课题。当代语义学不仅研究词的语义结构、语义功

* Л. С. Выготский. Мышление и речь. М. — Л., 1934.

А. П. Горский. Роль языка в познании. В кн.: Мышление и язык.

** Ю. Д. Апресян. Современная лексическая семантика. «Русский язык в национальной школе» № 3, 1972.

В. Г. Гак. К проблеме синтаксической семантики. В кн.: Инвариантные синтаксические значения и структура предложения. Изд-во «Наука», 1969.

*** В. А. Гречко. Очерки по синонимике современного русского литературного языка. М. — Л., 1966.

Л. М. Васильев. Семантика русского глагола. «Высшая школа», 1981.

А. Н. Шрамм. Очерки по семантике качественных прилагательных. Изд-во Ленинградского университета, 1979.

能、词的语义体系和分类，而且还研究与语义有关的词的聚合和组合联系*、词的语义对立等。此外，语义学还研究人的言语表达、言语解释、语句转换、语句替代、句子的语义结构等问题。

本书要探讨的课题是语句的同义转换以及参与这种转换的同义、近义手段，这是词汇语义学研究的重要内容之一。在苏联语言学界，这方面最有代表性的著作是：Ю. Д. Апресян 的《Лексическая семантика》，И. А. Мельчук 的《Опыт теории лингвистических моделей «Смысл ⇔ Текст» 等。

每一种语言都拥有异常丰富的同义材料，供人们在交际过程中选择，并从中找出最佳的表达思想的语句形式。А. П. Евгеньева 在《词汇同义手段的基本问题》**一文中指出：“同样重要的是，应该把研究同义词和同义手段与研究语言的变体和变体现象联系起来，以确定同义手段(词汇的、熟语的、语法的)在其他语言现象中的地位，这些语言现象与语言不同领域(或者平面)的同义手段提供构成各式各样的组谷的材料，用以表达同一思想，构造出无穷尽的变体(形式)”(着重点是我们加的——作者)。她又说：“语言的每个领域(词汇、句法、词法)所拥有的平行的(功能和意义上等价的和近似的)形式……给说话和书写的人提供了几乎是无限的选择余地，使他有可能用各种不同的变体来表达同一个思想。”为了说明问题，她举了一组例子：

1) Мы с Иваном друзья со школьных лет.

[我同伊万从学生时代起就是朋友。]

2) Мы с Иваном дружны со школьных лет.

[我同伊万从学生时代起就很友好。]

3) Мы с Иваном дружим со школьных лет.

[我同伊万从学生时代起就成为朋友。]

* Э. В. Кузнецова. Лексикология русского языка. «Высшая школа», 1982.

Н. З. Котелова. Значение слова и его сочетаемость. Л., 1975.

** 见 А. П. Евгеньева. Очерки по синонимике современного литературного языка. Изд-во «Наука», 1966, стр. 6, 11.

4) Мы с Иваном в дружбе со школьных лет.

[我同伊万从学生时代开始就友好往来。]

5) У нас с Иваном дружба со школьных лет.

[我同伊万的友谊始于学生时代。]

掌握了某种语言的人在进行交际，表达思想时，所使用的语言表达手段和方法，不可能也不应该是千篇一律的，一个模式的。否则只能说明他语言贫乏、呆板。汉语也有同样的情况，譬如我们可以说：

1) 那边来了两个少先队。

那边来了两个红领巾。

2) 我弟弟要到北京去。

我弟弟要到首都去。

3) 我同意。

我赞成。

我不反对。

我站在你那一边。

4) 谁都知道。

每一个人都知道。

没有人不知道。

连三岁小孩都知道。

这已不是新闻。

5) 共产党领导我们。

我们在共产党领导之下。

共产党是我们的领导者。

А. П. Евгеньева 提出的同一种意思的五种表达方法和我们列举的一些汉语例子在语言中都是成立的，都是规范的。诚然，它们之间存在一定的差异(修辞上、语义上、语用意义上)，而且选择适当的用语、合适的表达方法也往往受到上下文的限制，受到整个语段、整篇文章的制约，取决于使用语言的人的主观意图。但是，从上面的例子可以看到，同一个思想可以得到多种多样的表达方式。我们运用语言中存在的各种同义手段，能够把表达某一思想的语句转换成等价的或近似的，形式各异的语句。试看这样一些例子：

1) Он лечит нас. [他给我们看病。]

Он наш врач. [他是我们的医生。]

Мы его пациенты. [我们是他的病人。]

Мы обращаемся к этому врачу.

[我们请这位医生看病。]

Мы лечимся у этого врача.

[我们在这位医生那里看病。]

2) Бойцы спасли нас. [战士救了我们。]

Бойцы спасли нам жизнь. [战士救了我们的生命。]

Бойцы — наши спасители. [战士是我们的救命恩人。]

在谈到语句转换的时候，我们指的是以语句恒定意义为中心的转换，即整个语句基本意义表达方式上的转换，而不是语句中某一个词的简单的替代。正如前面已经指出的，语句的转换往往会引起整个句子结构的变化，试比较：

1) Я боюсь. [我怕。]

Мне страшно. [我感到害怕。]

Я в страхе. [我处于恐惧中。]

Я испытываю страх. [我感到恐惧。]

Мной овладел страх. [恐惧的感觉攫住了我。]

Меня одолел страх. [我为恐惧所困。]

2) Он хорошо настроен. [他情绪很好。]

У него хорошее настроение. [他的情绪很好。]

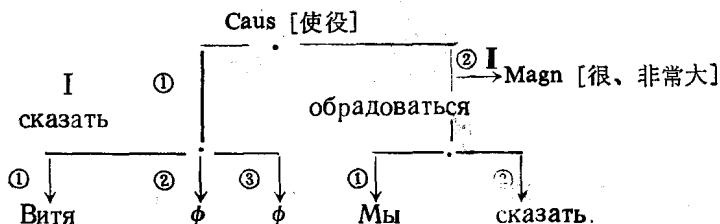
Он в хорошем настроении. [他心情甚好。]

这里的转换不仅涉及词和语法形式的变换，而且也关系到句法结构的改变。

二、深层句法结构和表层句法结构

Ю. Д. Апресян, И. А. Мельчук 在论述语言的同义、近义手段时，提出了语义综合模式的理论，其中包括句子的基础深层句法结构 (базовая глубинно-синтаксическая структура — БГСС)、深层句法结构 (глубинно-синтаксическая структура — ГСС)

和表层句法结构 (поверхностно-синтаксическая структура — ПСС)。要说明什么是基础深层句法结构、深层句法结构、表层句法结构, 最好还是从实例出发。请看这样一句句子: Слова Вити очень обрадовали нас. [维佳的话使我们很高兴。] 这句句子实际上是由两个部分或两个句子组成的, 即: Витя сказал что-то 和 Мы очень обрадовались。从意义上说, 前面一句句子是原因: “维佳说了什么” (使) “我们很高兴”, 这两层意义构成了 Слова Вити очень обрадовали нас 的深层结构。这句句子的深层句法结构可图示如下:

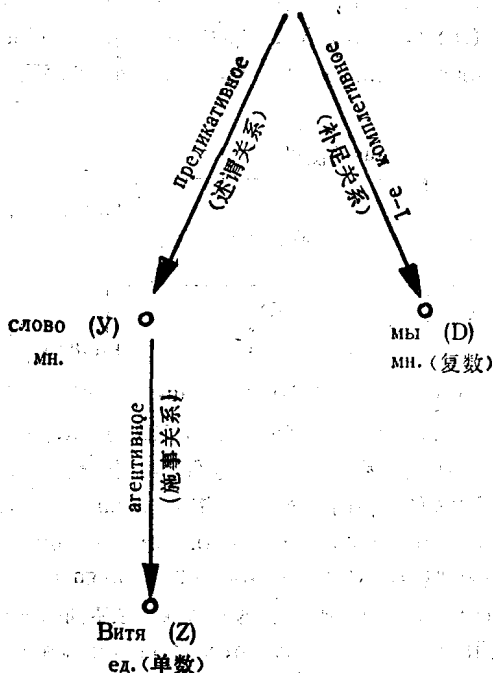


图中 I、II 表示句子的两个部分, caus 表示它们之间的关系是因果关系: 第一部分所示行为促使产生第二部分所示行为; сказать, обрадоваться 下面的数字分别表示这两个动词一般应有的语义组配项, 即它们所构成的语境的主要“参与者”: сказать — кто, кому, что (скавал), обрадоваться — кто, чему (обрадовался); φ 表示缺项 (主要“参与者”在该语境中空缺), Magn 是一种代号, 表示行为的强烈程度, 说明事物、行为的特征; 在不同的语句中, 它可以用不同的词汇手段表达, 如 глубоко ошибаться [大错特错], тяжёлая рана [重伤], принципиально важный вопрос [非常重要的问题], ослепительная белизна [白得耀眼]等。

上列图形是 Слова Вити очень обрадовали нас 一句的基础深层句法结构, 因为它是一个基础, 也可以说是一个母体, 从这个基础可以派生出许许多多类似的、近义的深层句法结构, 并由此转换成表层句法结构。表层句法结构, 还不是一目了然的实际句子, 但是和实际的句子已经相差不远, 它仍是一种句法树形图, 不过图中的代

号已被实际使用的词所代替，如不再用 *Могн*，而用 *очень, большой* 等，另外，深层句法关系也为表层句法关系所代替，如：

обрадовать (X)
изъяв. прош. [叙述式过去时]



$Y \leftarrow X$ 之间是述谓关系， $Y \rightarrow Z$ 之间是施事关系，即话是维佳发出的， $X \rightarrow D$ 之间是补足关系*。表层句法结构中的各个词项按图中标注的形态、句法关系加以转换，使成为线型的句子。这样，由基础深层句法结构派生的各种表层结构，可把同一个思想内容（语

* И. А. Мельчук. Опыт теории лингвистических моделей «Смысл $\leftrightarrow$ Текст», стр. 217.

境)转化为多种句法形式不等的句子。结果,一种意思可以有几种,有时甚至几十种同义、近义的替代说法。试比较上述句子的不同表达形式:

- 1) Слова Вити очень нас обрадовали.
[维佳的话使我们很高兴。]
Мы очень обрадовались словам Вити.
[对于维佳的话我们很高兴。]
- 2) Слова Вити принесли нам большую радость.
[维佳的话给我们送来了莫大的欢乐。]
Слова Вити доставили нам большую радость.
[维佳的话给我们带来了很大的快乐。]
- 3) На сердце у нас было очень радостно от слов Вити.
[维佳的话使我们心里很高兴。]
- 4) Услышав слова Вити, мы очень обрадовались.
[听了维佳的话,我们很高兴。]
- 5) Мы очень обрадовались тому, что сказал Витя.
[对于维佳所说的话我们很高兴。]
То, что сказал Витя, очень обрадовало нас.
[维佳所说的话使我们很高兴。]
- 6) Мы были сильно обрадованы словами Вити.
[我们为维佳的话感到非常高兴。]
- 7) От слов Вити нас охватила большая радость.
[由于维佳的话我们感到非常高兴。]
- 8) Слова Вити были причиной нашей большой радости.
[维佳的话是我们兴高采烈的原因。]
- 9) Мы пришли в восторг от слов Вити.
[由于维佳的话我们高兴极了。]
- 10) Все мы ахали в восторге от слов Вити.
[我们都为维佳的话高兴得叫了起来。]

三、语句转换的语言手段

语句的转换可用多种语言手段来完成。从广义来说,不同的语调、不同的词形、不同的词语、不同的句子结构等,都可能成为表达某个思想的同义、近义手段。譬如,以“痛感”为例,俄语通常用 *болеть* 一词表示人的身体各部位的“痛感”,例如: *у меня сильно болит рука (грудь, голова, нога ...)* [我的手(胸部、头、脚)很痛], 然而同样的意思也可以用其他语言手段加以表达,如:

(1) “形容词+名词”结构:

У меня сильная головная боль. [我的头很痛.] (但不能说 *ручная, ножная боль*, 而可以说 *боль в руке, ноге*)

(2) 同义词:

Я ощущаю сильную головную боль. [我感到头很痛.]

Меня мучит сильная головная боль. [剧烈的头痛折磨着我.]

Сильная головная боль не даёт мне покоя.

[剧烈的头痛使我不得安宁.]

Я страдаю от сильной головной боли.

[剧烈的头痛把我害苦了.]

(3) 换位词:

(Мной) ощущалась сильная головная боль.

[(我)感到头剧痛.]

(4) 从不同方面说明“痛感”的近义词(如伤痛、刺痛、酸痛、隐隐作痛等),如:

Нога ноет [脚(酸)痛] (*Зуб ноет, Рука ноет, Сердце ноет*), *ныть* 一般指不剧烈的、持续的疼痛、酸痛。 *Сосёт в груди* [胸部隐隐作痛] (*в животе, в сердце*), *сосать* 一般用无人称形式,表示隐隐作痛。 *Всё тело гудит* [全身酸痛] (*Грудь гудит, Ноги гудят*), *гудеть* 系俗语,表示不间断的酸痛。 *Ломит ногу* [腿酸痛] (*руку, спину, поясницу ...*), *ломить* 一般用无人称形

式, 表示酸痛。Боль свёрлит сердце [心口刺痛] (свёрлит в зубах, В ухе свёрлит), свёрлить 表示刺痛、阵阵作痛。Мне грудь колет [胸部针扎似地痛] (У меня в боку, в спине колет), колоть 表示刺痛、扎痛, 用无人称形式。

(5) 用感叹词加上相应的语调:

Ах, как у меня рука (нога, грудь ...).

[哎哟, 我的手(脚、胸口……)可痛得厉害。]

从上面的例子可以看到, 同义转换的语言手段多种多样, 涉及语音、语法、词汇等语言的各个领域。本书探讨的同义转换主要限于词汇和词汇-语义转换。当然, 在使用词汇同义手段的同时, 必然会碰到词法和句法的问题。就词汇同义手段而言, 大体可以归纳为如下几类:

(1) 同义词和准同义词:

болеть — ощущать боль; принести радость — доставить радость; прийти в восторг — охватить (кого) большой радостью;

(2) 换位词 (конверсивы):

ощущать боль — ощущается боль, строить дом — строится дом, Он купил у нее книгу — Она продала ему книгу.

(3) 派生词:

ощущать боль — ощущение боли, ломит спину — ломота в спине, читать книгу — чтение книги — читатель книги.

(4) 词法-词汇手段:

болит голова — головная боль, радостно встретить — радостная встреча.

(5) 句法-词汇手段:

Слова Вити очень обрадовали нас — То, что сказал Витя, очень обрадовало нас.

(6) 词汇-语义手段:

Все жители города ликуют — Весь город ликует.

除此以外，和动词有共同语义关系的形容词以及固定词组、反义词等都是替代说法的重要手段。对以上各种同义、近义手段，将在以后各章节中分别予以阐述。

四、语句同义转换的实际意义

研究和掌握言语表达的同义、近义手段，有助于提高俄语实践能力，学会自觉地运用丰富多样的语言表达手段，根据不同的交际场合，选择恰当的表达方法，使我们的语言生动活泼，合乎俄语习惯。

我们知道，在句子中不恰当的重复或反复使用同一个词、同一个句型会造成语言贫乏、单调的感觉，这是应当尽量避免的。在教学实践中，我们可以看到，学生经常会犯类似的语病，如 Отец работает в местном правительстве, мать работает на фабрике, старший брат работает в средней школе, а я учусь в вузе; Земля вместе с другими планетами вращается вокруг Солнца, а Луна вращается вокруг Земли.

为了避免语句的累赘笨重，应当选择不同的语言手段加以表达，如第二次出现的 работать 完全可用 ткачиха 或 начальник цеха 等代替，第三次出现的同一个词可用 учитель 或 давать уроки по химии 等替换。用同样的方法可将第二次出现的 вращаться 改成 двигаться。

为了丰富学生的语汇，引导他们掌握多样化的表达方法，我们专门给学生作了语句转换性质的练习，让他们给相应的词或句子部分找出两种以上的替换说法，如：

- 1) Земля вместе с другими планетами вращается вокруг Солнца.

[地球和其他星球一起绕太阳转.]

- 2) Луна сама не светится.

[月球本身不发光.]

- 3) До Солнца на космической ракете можно было бы долететь за два месяца.

[乘宇宙火箭两个月就可以飞到太阳上去。]

4) Китайцы **изобрели** порох, бумагу, компас и полиграфию.

[中国人发明了火药、纸张、指南针和印刷术。]

第一句的 **вращаться** 可以用 **перемещаться**, **двигаться** 代替, 然而这三个动词严格说来并不是同义词, **вращаться** 表示围绕轴心旋转的运动, 而其他两个动词并不表示旋转运动, 而只是指从一点到另一点的运动, 但是由于 **вокруг** 一词的作用, 这两个动词的语义与 **вращаться** 中和, 在句中起到了相同的作用。第二句的转换比前一句复杂, 不能单靠同义替代, 而需改变谓语的结构形式, 如可转换成: **Луна не самосвещающееся небесное тело — Луна светится только отраженным светом Солнца — Луна только отражает свет Солнца**。第三句可用同根词和动名词替代, 同时句子要进行相应的改造, 如: **От Земли до Солнца на космической ракете нужно лететь приблизительно два месяца — Полёт от Земли до Солнца на космической ракете займёт примерно два месяца**。第四句除了可以用被动结构替代主动结构 (**изобрели — были изобретены**) 外, 还可以用动名词参与转换: **Порох, бумага, компас и полиграфия — четыре великих китайских изобретения**。

通过大量的语言实践练习, 并给予必要的理论指导, 学生的俄语实践水平有所提高, 造句时用词灵活、多样, 一变原来单调、刻板模式。

第一章 词汇功能与语句同义转换

(лексическая функция и синонимическое преобразование высказываний)

一、词汇功能概述

在语言实践中,同一个思想内容可用不同的语句结构表达出来,例如通过语句同义转换的方法可将 Профессор Попов заведует нашей лабораторией 这样一个句子转换成:

1) Профессор Попов является заведующим нашей лабораторией.

[波波夫教授是我们的实验室主任.]

2) Наша лаборатория находится под заведованием профессора Попова.

[我们的实验室是由波波夫教授主管的.]

3) Профессор Попов руководит нашей лабораторией.

[波波夫教授领导我们的实验室.]

4) Профессор Попов руководитель нашей лаборатории.

[波波夫教授是我们实验室的领导.]

5) Наша лаборатория находится под руководством профессора Попова.

[我们的实验室是由波波夫教授领导的.]

6) Профессор Попов начальник нашей лаборатории.

[波波夫教授是我们实验室的负责人.]

7) Профессор Попов возглавляет нашу лабораторию.

[波波夫教授主持我们的实验室.]

8) Профессор Попов глава нашей лаборатории.

[波波夫教授是我们实验室的头儿。]

- 9) Мы подчинённые профессора Попова в нашей лаборатории.

[在实验室里我们是波波夫教授的部下。]

- 10) Мы сотрудники в лаборатории при профессоре Попове.

[我们是波波夫教授领导的实验室的工作人员。]

句中 заведовать, заведующий, заведование, руководить, руководитель, начальник, возглавлять 等均属同义手段, 它们在语句转换中起相互替代的作用, 所以有一些学者把它们称作“词汇替代”(лексические замены)。“词汇替代”包括同义词、换位词(конверсивы)、句法派生词(синтаксические дериваты)以及反义词等, 这些都属于词的聚合关系范畴。相当一部分同义手段在句中不能单独起作用, 要与其他“伙伴”搭配起来, 才能起表达某一种思想的作用。上列例句中的 являться (заведующим), находиться (под заведованием) 就起着这种“伙伴”作用。这一般指我们通常所说的助动词: являться, становиться, быть, служить, заключаться, доводиться (родственником) 和半助动词*: оказывать (помощь), производить (впечатление), вести (борьбу), подвергаться (критике) 等。还有一些具有独立意义的动词, 它们在句中除含有本身原有的意义以外, 也起“伙伴”的作用, 因为在此类结构中动词的原义已经减弱, 没有其他词语的配合, 无法单独构成一定的语境, 如 впадать (в уныние), оставаться (в проигрыше), добиваться (выполнения), выражать (благодарность), обнаруживать (волнение) 等等。助动词和半助动词一类词均属词的组合关系范畴。

半助动词一般与动名词和非动名词搭配 (оказывать помощь, производить опыт, подвергаться осуждению, вести борьбу,

* И. А. Мельчук. Опыт теории лингвистических моделей «Смысл ↔ Текст», стр. 80.